

**No. 33763**

---

**AUSTRIA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning cooperation in matters of public health. Signed at Vienna on 10 April 1981**

*Authentic texts: German and Russian.*

*Registered by Austria on 12 May 1997.*

---

**AUTRICHE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord sur la coopération en matière de santé. Signé à Vienne  
le 10 avril 1981**

*Textes authentiques : allemand et russe.*

*Enregistré par l'Autriche le 12 mai 1997.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES GESUNDHEITSWESENS

Die Republik Österreich und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken.

in dem Wunsche, die Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und der angewandten medizinischen Forschung zu fördern.

in der Erkenntnis der Zweckmäßigkeit der Vereinigung der gemeinsamen Anstrengungen bei der Lösung medizinischer Probleme von beiderseitigem Interesse.

in Berücksichtigung der Bedeutung, welche die Medizin und das Gesundheitswesen für die Menschheit in der Gegenwart besitzen, und

eingedenk ihrer Verantwortung, entsprechend den Zielen und Grundsätzen der Weltgesundheitsorganisation für den bestmöglichen Schutz der Gesundheit der Staatsangehörigen beider Staaten zu sorgen, sind übereingekommen, nachstehendes Abkommen zu schließen:

### Artikel 1

Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und der angewandten medizinischen Forschung fördern. Besondere Aufmerksamkeit soll dem Erfahrungsaustausch auf den Gebieten der Organisation des Gesundheitswesens, der Aus- und Weiterbildung des ärztlichen und sonstigen medizinischen Personals, der Organisation spezialisierter und dringender medizinischer Hilfe, der Bekämpfung von Infektionskrankheiten sowie der Durchführung von Projekten der angewandten medizinischen Forschung von gemeinsamen Interesse gewidmet werden.

### Artikel 2

Zur Verwirklichung der Zusammenarbeit fördern die Vertragsparteien insbesondere

1. die Zusammenarbeit und den direkten Kontakt ihrer Institutionen und Behörden auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und im Bereich der angewandten medizinischen Forschung,

2. die Zusammenarbeit ihrer medizinisch-wissenschaftlichen Gesellschaften,

3. den Austausch sowie andere direkte Kontakte und Verbindungen zwischen Wissenschaftlern und Experten auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und im Bereich der angewandten medizinischen Forschung, einschließlich der damit zusammenhängenden Benutzung von Laboratorien, wissenschaftlichen Bibliotheken und medizinischen Informationszentren,

4. die gegenseitige Einladung von Wissenschaftlern und Experten zu einschlägigen Fachveranstaltungen.

### Artikel 3

Zur Durchführung dieses Abkommens werden abwechselnd in einem der beiden Vertragsstaaten durch das für das Gesundheitswesen zuständige Bundesministerium der Republik Österreich einerseits und das Ministerium für Gesundheitswesen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken andererseits Arbeitspläne mit einer Geltungsdauer von in der Regel jeweils zwei Jahren vereinbart. In diesen Arbeitsplänen sind unter Bedachtnahme auf die Grundsätze der Ausgewogenheit und des gegenseitigen Nutzens nähere Vereinbarungen insbesondere über den Umfang und die Modalitäten des Austausches von Experten und Wissenschaftlern sowie über konkrete gemeinsame Projekte auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und der angewandten medizinischen Forschung zu treffen.

### Artikel 4

Im Falle einer Entsendung von Experten und Wissenschaftlern trägt die entsendende Seite die Reisekosten zur Hauptstadt des Gastlandes und zurück. Die empfangende Seite trägt die Aufenthaltskosten einschließlich der Kosten für die mit dem Zweck des Aufenthaltes verbundenen Reisen innerhalb des Gastlandes. Zur Bedeckung der Aufenthaltskosten der Experten und Wissenschaftler bezahlt die empfangende Seite diesen

ein Tagesgeld, dessen Höhe in Berücksichtigung der Lebenshaltungskosten im Empfangsstaat in den Arbeitsplänen festzusetzen ist.

#### Artikel 5

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht eine der Vertragsparteien dieses Abkommen spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist auf diplomatischem Wege kündigt.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft,

in dem die Vertragsparteien einander durch Austausch von Noten mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für dessen Inkrafttreten erfüllt sind.

ZU URKUND dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsparteien dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 10. April 1981 in zwei Urschriften in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik  
Österreich:

WILLIBALD P. PAHR

Für die Union der Sozialistischen  
Sowjetrepubliken:

N. FIRJUBIN

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

Австрийская Республика и Союз Советских Социалистических Республик,

желая содействовать развитию сотрудничества между обоими государствами в области здравоохранения и прикладных медицинских исследований,

признавая целесообразность объединения общих усилий для решения медицинских проблем, представляющих взаимный интерес,

учитывая значение, которое имеет медицина и здравоохранение для современного человечества,

сознавая свою ответственность в деле наилучшей защиты здоровья граждан в обоих государствах в соответствии с целями и принципами Всемирной организации здравоохранения,

договорились заключить нижеследующее Соглашение:

## Статья I

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству в области здравоохранения и прикладных медицинских исследований. Особое внимание должно уделяться обмену опытом в области организации здравоохранения, подготовки и усовершенствования врачебного и другого медицинского персонала, организации специализированной и экстренной медицинской помощи, борьбы с инфекционными заболеваниями, а также осуществлению проектов в сфере прикладных медицинских исследований, представляющих взаимный интерес.

## Статья 2

В целях осуществления сотрудничества Договаривающиеся Стороны будут содействовать, в частности:

1. Сотрудничеству и прямым контактам между их органами и учреждениями в области здравоохранения и в сфере прикладных медицинских исследований;

2. Сотрудничеству между их научно-медицинскими обществами;

3. Обмену и другим прямым контактам и связям между учёными и экспертами в области здравоохранения и в сфере прикладных медицинских исследований, включая связанное с этим использование лабораторий, научных библиотек и центров медицинской информации;

4. Взаимному приглашению учёных и экспертов на соответствующие специализированные мероприятия.

## Статья 3

Во исполнение настоящего Соглашения компетентное в области здравоохранения федеральное министерство Австрийской Республики, с одной стороны, и Министерство здравоохранения СССР, с другой стороны, будут согласовывать рабочие планы сроком, как правило, на каждые два года поочередно и одним из обеих Договаривающихся государств. В этих рабочих планах, с учётом принципов сбалансированности и взаимной пользы, должны предусматриваться более детальные договорённости, в частности, об объёме и условиях обмена экспертами и учёными, а также о конкретных совместных проектах в области здравоохранения и прикладных медицинских исследований.

## Статья 4

В случае направления экспертов и учёных дорожные расходы до столицы принимающей страны и обратно несёт направляющая сторона. Принимающая сторона несёт расходы по пребыванию, включая расходы по проведению связанных с целями пребывания поездок по принимающей стране. Для покрытия расходов по пребыванию экспертов и учёных принимающая сторона выплачивает им ежедневную денежную сумму, размеры которой будут определяться в рабочих планах с учётом стоимости жизни в стране пребывания.

**Статья 5**

(1) Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет. Его действие продлевается на каждые последующие 5 лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит по дипломатическим каналам о его расторжении не позднее 6 месяцев до истечения этого срока.

(2) Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день третьего месяца по истечении того месяца, в котором Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга путём обмена

потоми, что ими выполнены соответствующие внутригосударственные предпосылки для его вступления в силу.

В удостоверение сего Полномочные Представители обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение и скрепили его печатями.

Совершено в Вене, числа 10 апреля 1981 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причём оба текста являются аутентичными.

За Австрийскую  
Республику:

WILLIBALD P. PAHR

За Союз Советских  
Социалистических Республик:

N. FIRJUBIN

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING  
COOPERATION IN MATTERS OF PUBLIC HEALTH

The Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics,  
Wishing to promote the development of cooperation between the two States in  
the field of public health and applied medical research,

Recognizing the usefulness of combining their joint efforts in the solution of  
medical problems of interest to both sides,

Mindful of the significance of medicine and public health for humanity at the  
present time,

Mindful of their responsibility to ensure the best possible health care in the two  
States, in accordance with the purposes and principles of the World Health Organ-  
ization,

Have agreed to conclude the following Agreement:

*Article 1*

The Contracting States shall promote cooperation in the field of public health  
and applied medical research. Particular emphasis shall be placed on the exchange  
of experience in the fields of the organization of public health, the basic and ad-  
vanced training of doctors and other medical personnel, the organization of spe-  
cialized and emergency medical assistance, the control of infectious diseases and the  
implementation of projects in applied medical research of interest to both sides.

*Article 2*

For the purpose of effecting the cooperation, the Contracting States shall, in  
particular, promote:

1. Cooperation and direct contacts between their institutions and authorities  
in the field of public health and the area of applied medical research;
2. Cooperation between their medical associations;
3. Exchanges and other direct contacts and links between scientists and  
experts in the field of public health and the area of applied medical research, in-  
cluding the related use of laboratories, scientific libraries and centres of medical  
information;
4. Reciprocal invitations to scientists and experts to attend relevant spe-  
cialized events.

*Article 3*

For the purpose of implementing this Agreement, work plans, normally for a  
period of two years, shall be agreed by the Federal Ministry of the Republic of

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1982 by notification, in accordance with article 5.

Austria responsible for public health on the one hand and the Ministry for Public Health of the Union of Soviet Socialist Republics on the other, meeting alternately in each of the two Contracting States. Under these work plans, having regard to the principles of balance and mutual advantage, more detailed agreements shall be concluded concerning the scope of and procedures for the exchange of scientists and experts, and specific joint projects in the area of public health and applied medical research.

*Article 4*

In the event of secondment of experts and scientists, the sending Party shall bear the travel expenses as far as the capital of the host country. The receiving Party shall bear the living expenses, including the costs of travel within the host country in connection with the purpose of the secondment. In order to cover the living expenses of the experts and scientists the receiving Party shall pay the latter a daily allowance, the level of which will be determined in the work plans, taking into account the cost of living in the receiving State.

*Article 5*

1. This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be extended for successive terms of five years unless one of the Contracting Parties terminates it in writing, through the diplomatic channel, at least six months before the expiry of its current term.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the month in which the Contracting Parties inform one another by an exchange of notes that the respective national requirements for its entry into force have been satisfied.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 10 April 1981, in duplicate, in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic  
of Austria:

WILLIBALD P. PAHR

For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

N. FIRJUBIN

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'UNION  
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA  
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ

La République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,  
Désireuses de contribuer au développement de la coopération entre les deux  
Etats dans le domaine de la santé et de la recherche médicale appliquée,

Reconnaissant l'utilité d'unir leurs efforts pour résoudre des problèmes médi-  
caux d'intérêt commun,

Considérant l'importance de la médecine et de la santé pour l'humanité  
aujourd'hui,

Conscientes de la responsabilité qui leur incombe de protéger au mieux la santé  
des citoyens des deux Etats conformément aux buts et principes de l'Organisation  
mondiale de la santé,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de la  
santé et de la recherche médicale appliquée. Une attention particulière sera accordée  
à l'échange de données d'expérience en ce qui concerne l'organisation de la santé  
publique, la formation et le perfectionnement des médecins et des autres membres  
de la profession médicale, l'organisation de l'assistance médicale spécialisée et des  
secours d'urgence, la lutte contre les maladies infectieuses, ainsi que la mise en  
œuvre de projets présentant un intérêt commun dans le domaine de la recherche  
médicale appliquée.

*Article 2*

Aux fins de la mise en œuvre de la coopération, les Parties contractantes encou-  
rageront en particulier :

1. La coopération et les contacts directs entre leurs institutions et leurs éta-  
blissements dans le domaine de la santé et de la recherche médicale appliquée;
2. La coopération entre leurs associations scientifiques et médicales;
3. Les échanges et les autres contacts et liens directs entre les scientifiques et  
les spécialistes en matière de santé et de recherche médicale appliquée, y compris  
l'utilisation connexe des laboratoires, des bibliothèques scientifiques et des centres  
d'information médicale;
4. L'invitation mutuelle de scientifiques et de spécialistes aux manifestations  
spécialisées les intéressant.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1992 par notification, conformément à l'article 5.



*Article 3*

Aux fins de l'exécution du présent Accord, le Ministère fédéral de la République d'Autriche chargé de la santé publique, d'une part, et le Ministère de la santé publique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part, établiront par voie d'accord des plans de travail biennaux alternativement dans chaque Partie contractante. Ces plans de travail prévoiront, compte tenu des principes de l'équilibre et de l'avantage mutuel, des arrangements plus détaillés notamment en ce qui concerne l'importance et les modalités des échanges de spécialistes et de scientifiques ainsi que les projets communs concrets en matière de santé et de recherche médicale appliquée.

*Article 4*

Lors du détachement de spécialistes et de scientifiques, les frais du voyage jusqu'à la capitale du pays d'accueil et du voyage de retour sont à la charge de l'Etat d'envoi. L'Etat d'accueil prend à sa charge les frais de séjour, y compris les frais relatifs aux déplacements effectués sur son territoire dans le cadre dudit détachement. Pour couvrir les frais de séjour des spécialistes et des scientifiques, l'Etat d'accueil leur verse une indemnité journalière dont le montant sera fixé dans les plans de travail en fonction du coût de la vie dans le pays.

*Article 5*

1. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera reconduit de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par voie diplomatique six mois au moins avant la date d'expiration.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les Parties contractantes se seront informées, par un échange de notes, que les formalités internes respectives concernant son entrée en vigueur ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 10 avril 1981, en double exemplaire en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République  
d'Autriche :

WILLIBALD P. PAHR

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

N. FIRJUBIN

---

